



**Sunday  
of the  
Glorious  
Resurrection**

**Page 315**

هَلِّلُوْیَا قَامَ الْحَیُّ الْجَبَّارُ رَبُّ الْقُوَّاتِ

وَالنَّبِیُّ الْمُخْتَارُ أَلْفَاہُ آتِ

فَنَادَاهُ : يَا ابْنَ الرَّحْمَانِ

Halleluia

Qama'l hayoo'l jabaroo rabboo qawatee

Wal-nabee-oo'l mukhtaroo al-fahoo atee

Fanadahoo ya inba rahmanee

مَنْ أَدْمَاهُ ثَوْبَكَ الْقَانِي؟  
دُسْتُ عُمُقَ الْقُبُورِ أَفْدِي أَجْبَابِي  
دَمُّ الْمَوْتِ الْمَذْحُورِ أَدْمِي أَثْوَابِي  
هَلِّلُويَا حَقًّا حَقًّا قَام

Man admahoo thaoubaka'l qanee

Dastoo aomka'l qabooree afdee ahbabee

Damoo'l maowtee'l madhooree adma athwane

Halleluia haqqan haqqan qam

**Cel:** *Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem  
dee-lokh segh-det.*

**Cel:** I have entered your house, O God, and  
have worshipped before your throne.

**المحتفل:** دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet  
lokh.***

O King of heaven, forgive all my sins.

فِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطَبْتُ بِهِ  
إِلَيْكَ.

**All:** *mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool dah-tai-nan lokh.*

**All:** O King of heaven, forgive all our sins.

**الشعب:** أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَبْنَا  
بِهِ إِلَيْكَ.

**Cel:**

***Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.***

**Cel:**

Pray for me to the Lord.

**المحتفل:**

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

**All:** *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.*

**All:** May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

**الشعب:** قَبِلَ اللهُ قَرِيبَانَا وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

**Cel:**

Glory be to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** Lord Jesus, make us worthy, in the abundance of your grace and mercy, to glorify your resurrection with pure hearts,

**المحتفل:** أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، بِبِنِعْمَتِكَ  
وَمَرَّاحِمِكَ الْغَزِيرَةَ، أَنْ نُمَجِّدَ قِيَامَتَكَ بِقَلْبٍ  
نَظْفِي،

to celebrate your victory with holy hymns, and to proclaim your might with pure tongues.

وَنُحَنِّقِلَ بِأَنْتِصَارِكَ عَلَى وَفَعِ نَعْمِ مُقَدَّسٍ،  
وَنُحَدِّثُ عَنْ قُدْرَتِكَ بِإِسَانٍ طَاهِرٍ.

We thank you for your love and  
worship you, crying out: “Christ is  
risen! He is truly risen!”

فَنَشْكُرُ مَحَبَّتَكَ، وَنَسْجُدُ لَكَ، هَاتِفِينَ: الْمَسِيحُ  
قَامَ، حَقًّا قَامَ!

To you be glory, to your Father, and to  
your Holy Spirit, now and for ever.

لَكَ الْمَجْدُ وَالْأَبِيَّةُ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

***Cel:***

Peace be with the Church and her children.

**المحتفل:**

السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا

الشعب:

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامِ  
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحِ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil '3ula Wa 'alal ardil  
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

**Cel:**

Let us raise glory, honor, and praise to the  
Living and Immortal One, who gave life to  
his people by his cross,

**المحتفل:**

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْحَيِّ الَّذِي  
لَا يَمُوتُ، الَّذِي أَحْيَا بِرَأْيَاهُ بِصَلْبِهِ،

and salvation to his Church and happiness to his flock by his resurrection. When he appears, he will give joy to his inheritance.

وَأَخْلَصَ بِعَيْنِهِ بِقِيَامَتِهِ، وَفَرَّحَ رَعِيَّتَهُ بِنُهُوضِهِ،  
وَسَيَفْرَحُ مِيرَاثَهُ بِظُهُورِهِ.

To the Good One be glory and honor, on  
this feast, and all the days of our lives, and  
for ever.

الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ  
أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** We worship and praise you, O only begotten Son. You descended into the darkness of the tombs and worked wonders in the realm of the dead.

**المحتفل:** اِيَّاكَ نَعْبُدُ، وَإِيَّاكَ نَحْمَدُ، أَيُّهَا الْإِبْنُ  
الْوَحِيدُ، يَا مَنْ نَزَلْتَ إِلَى ظُلْمَةِ الْقُبُورِ، فَأَنْبَيْتَ  
فِي مَتَوَى الْأَمْوَاطِ عَجَبًا!

By your resurrection you freed the captives, and by your voice you awakened the righteous and the just who had gone to their rest in the sleep of death.

عَنَقْتَ الْأَسْرَى بِقِيَامَتِكَ، وَأَيْقَظْتَ بِصَوْتِكَ  
الْأَبْرَارَ وَالصِّدِّيقِينَ الرَّاقِدِينَ فِي سُبَاتِ الْمَوْتِ.

You gathered the nations to worship  
you and to proclaim your salvation.  
They rejoice and cry out:

وَجَمَعْتَ الشُّعُوبَ يَعْبُدُونَكَ وَيُكْرِمُونَ  
بِخَلَاصِكَ، مُهَلِّينَ هَاتِفِينَ:

On Friday the King endured pain and was crucified, and today victory has been achieved by his resurrection!

أَمْسِ الْأَوَّلَ صُلْبِ الْمَلِكِ وَعَانَى الْأَلَامَ، وَالْيَوْمَ  
تُحَقِّقُ الظَّفَرَ بِقِيَامَتِهِ!

On Friday a lance pierced his side, and  
today in his compassion the waters of  
Baptism flow!

أَمْسِ الْأَوَّلَ فَتَّحَ الرُّمْحُ جَنْبَهُ، وَالْيَوْمَ فَتَّحَ الْعِمَادَ  
بَحَنَانِهِ!

On Friday he was crowned with  
thorns, and today he has adorned his  
Church with a crown of splendor!

أَمْسِ الْأَوَّلَ كُلَّ الشُّوكِ، وَالْيَوْمَ زَيْنَ بِيَعْتَهُ  
بِإِكْلِيلِ الْبَهَاءِ!

Today is the day of rejoicing in the resurrection. Today is the day of rejoicing for all who have gone to their rest in the hope of the resurrection.

أَلْيَوْمَ يَوْمُ الْبَهْجَةِ بِالْقِيَامَةِ؛ أَلْيَوْمَ يَوْمُ الْفَرَحِ  
لِجَمِيعِ الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَاءِ الْقِيَامَةِ؛

Today, with the fragrance of this incense, the Church and her children celebrate and sing hymns of glory, saying:

أَلْيَوْمَ نُعِيدُ الْبَيْعَةَ وَيُرْتَلُ أَبْنَاؤُهَا الْمَجْدَ عَلَى  
عِطْرِ الْبَخُورِ قَائِلِينَ:

O Creator of Life, you have saved us by your passion and have given us life by your resurrection. Now renew our image by your grace.

كَمَا خَلَقْتَنَا بِالْإِيمَانِ، يَا صَانِعَ الْحَيَاةِ، وَأَحْيَيْتَنَا  
بِقِيَامَتِكَ. جَدِّدْ بِنِعْمَتِكَ رَسْمَنَا.

Clothe our bodies with the power of the Spirit, so that we may shine in the robe of glory and in its light see you, the true Bridegroom.

أَلْبَسْ أَجْسَادَنَا قُوَّةَ الرُّوحِ فَتَنَلْنَا بِالنُّورِ  
الْمَجِيدَةِ، وَنَرَاكَ فِي النُّورِ، أَيُّهَا الْعَرِيسُ  
الْحَقِيقِيُّ.

In your grace, make us and all the  
faithful departed worthy of your  
heavenly kingdom,

وَبِنِعْمَتِكَ أَهْلَنَا، وَجَمِيعَ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ،  
لِمَلَكُوتِكَ السَّمَاوِيِّ،

that we may raise glory and thanks to  
you, to your Father, and to your Holy  
Spirit, for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Be Seated**

# لحن: إمر قيسو

ألقى الحَيُّ عَنْهُ الأَكْفَانَ، قَامَ!

قَامَ، جَبَى عَمَّنْ شَكَّ الأَوْهَامَ

مَاجَتِ الأَرْضُ بالأَفْرَاحِ والسَّابِي لَفَنَهُ الأَتْرَاحُ

خَرَّ المَوْتُ العَاطِي لِلْمُحْيِي، صَاحَ: قَامَ!

**All:**

*Ehmar Qayso*

Christ rose from death  
clothed in glory and might.

He slept in death and gave hope to the dead

He destroyed death and its domain,

Then awoke in great majesty.

He was freed from all pain

And in triumph was clothed.

**Cel:**

O Lamb of God, who sacrificed  
yourself for us, we give you thanks.

**المحتفل:**

نَشْكُرُكَ يَا حَمَلَ اللَّهِ الَّذِي ذُبِحَ غَنًا.

O Incense of forgiveness, we worship  
You for you have brought us close to  
your Father, enriched us by your birth,

وَنَسْجُدُ لَكَ، يَا بَخُورَ الْغُفْرَانِ الَّذِي قَرَّبَنَا إِلَيْهِ،  
فَأَغْنَانَا بِمِيلَادِهِ،

purified us by your baptism, sanctified  
us by your crucifixion, reconciled us to  
the father by your resurrection,

وَنَقَّانَا بِعِمَادِهِ، وَقَدَّسَنَا بِصَلْبِهِ، وَأَصْلَحَ بَيْنَنَا  
وَبَيْنَ الْآبِ بِقِيَامَتِهِ،

raised us by your ascension, and  
adorned us with the gifts of you Spirit.

وَرَفَعَنَا بِصُغُودِهِ، وَزَيَّنَّا بِمَوَاهِبِ رُوحِهِ.

Now, O Lord, accept our incense and fill us with your sweet fragrance, so that our tongues may never cease in giving thanks to you for ever.

تَقَبَّلْ، يَا رَبَّنَا، بِخُورِنَا، وَانْفَحْنَا بِطِيبِكَ الْعَذْبِ  
كُلَّ حِينٍ، فَتَفِيضَ أَسِنَّتِنَا بِشُكْرِكَ، الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Stand**

**Qadeeshat aloho;**

**Qadeeshat hayeltono;**

**Qadeeshat lomoyooto.**

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You  
are holy, O Immortal One)*

**Cong: MchiHo dqom men beit mite  
ItraHam 'alain.**

**Cel:** Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

**المحتفل:** أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ  
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتَسْبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا، وَنُصْغِي  
إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ بِكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Be Seated**

الشعب:

رَبِّ نَشْدُوكَ الشُّكْرَا فِي قُدْسِ هَٰذِي الذِّكْرَى  
فَلتَفْرَحْ كُلُّ الأَقْطَارِ قَامَ فَادِينَا الْجَبَّارِ

All: Rabbi Nashdukul Shokra

Fi Qodsi Hazil Zekra

Faltafrah Kullul aqtar

Qama Fadinal Jabbar

المحتفل:

عَمَّتْ بُشْرَى السَّلَامِ / فَلتَفْرَح كُلُّ الأَقْطَارِ  
بَعْدَ هَوْلِ الأَلَامِ / فَادِينَا الجَبَّارِ

**CEL:** Now the church is rejoicing  
for her shepherd truly rose  
Christ who died for his people  
conquered death to give new life

الشعب:

رَبِّي يَا مَنْ تَقَبَّلَ قَدِمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ  
يَا حَنُونٌ تَقَبَّلْ وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

**All:** Rabbi Ya Man Taqabbal

Qedman Khedmatal abrar

Ya hanunu Taqabbal

Wastajebna Kel abrar

# The Epistle

الرسالة



**All:** Alleluia! Alleluia!

**Cantor:** This is the day the Lord has made;  
let us rejoice in it and be glad.

**المرتل:** هُوَذَا الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ تَعَالَوْا نُسِرُّ  
وَنَفْرَحُ فِيهِ.

**All:** Alleluia!

**Deacon:**

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

**الشَّمَّاسُ:**

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،  
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

**Cel:** Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**All:** And with your spirit.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:** From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

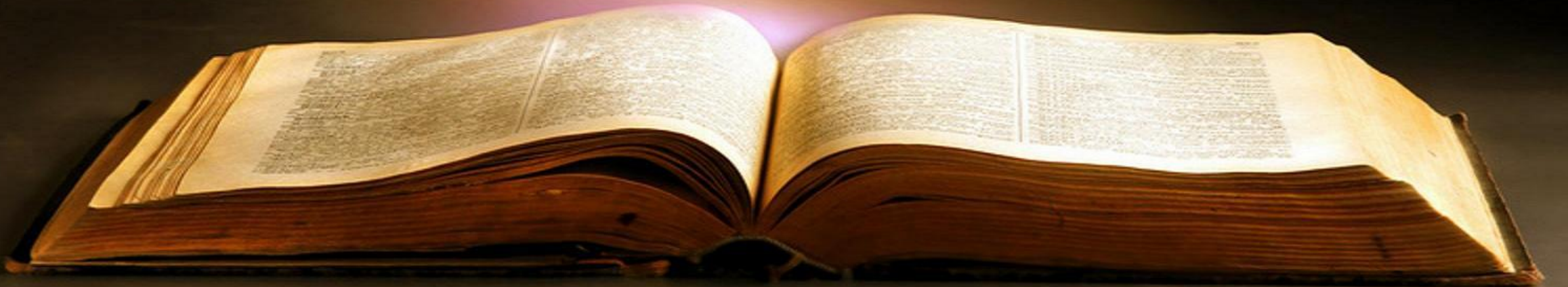
**المحتفل:** مِنْ أَنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ ...  
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ  
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

**Deacon:** Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

**الشَّمَّاسُ:** كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ  
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُنْتَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا  
وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإِنْجِيلُ الْمَقْدَسُ



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ النَّسِيحِ وَالْبَرَكَاتِ  
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou<sup>c</sup>a ttas-sbeehu  
walbarakat min ajli kalamihil  
hayyi lana,*



# Homily

**All:**

We believe in one God, the Father  
almighty, maker of heaven and earth, of  
all  
things visible and invisible.

**الجميع:**  
نُؤْمِنُ بِإِلَهِهِ وَوَاحِدِهِ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ  
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God  
from true God, begotten, not made,  
consubstantial with the Father; through  
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلَهُ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهُ حَقٍّ.  
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،  
الذي به كان كل شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،  
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ  
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ البُنطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ  
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،  
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِیَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،  
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي، الْمُنْبَتِّقُ مِنَ  
الْأَبِ وَالْإِبْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ يُسَجَّدُ لَهُ  
وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف  
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة  
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

**Cel:** ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal  
wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-  
no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel  
bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo  
dqood-shokh.

**المحتفل:** أَجِبِي إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.  
بِكثْرَةٍ نِعْمَتِكَ ادْخُلِي بَيْتَكَ وَأَسْجُدِي فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ

**All:** *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain  
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

**الشعب:** بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبَّرْنِي وَبِيرَّكَ عَظْمَنِي.

**Cel:** *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.*

**المحتفل:** صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

**All:** *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

**الشعب:** قَبْلِ اللَّهِ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويا قَالِ الرَّبُّ إِنِّي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ  
حِضْنِ الْآبِ قَوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi  
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our  
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the  
Father I was sent as Word without flesh to give new  
life.

قَبِلْتَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيَّةِ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ  
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee  
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;  
as good earth receives a seed, her womb  
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قُوْتًا لِلْبِيَعَةِ هَلِّلُوِيَا وَخُبِرَ حَيَاةٌ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa  
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the  
altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

**Cel:** Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

**المحتفل:** أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمُ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ  
الْأَوَّلِينَ، إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَإِسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلِ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ  
الرُّوحِيَّةِ، وَبَدَلَ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ  
وَالْمَلَكُوتَ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ and his plan of salvation for us, we recall upon this offering,

**المحتفل:** لِنَذْكُرَ رَبَّنَا وَآلِهَنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ  
وَكُلَّ تَدْبِيرِهِ الْخَلَّاصِيِّ مِنْ أَجَلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا  
الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from  
Adam to this day, especially Mary, the  
blessed Mother of God, Saint Joseph,  
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،  
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ  
وَمَارِ مَارُونَ،

Remember, O God, the children of the  
holy Church: our fathers and mothers,  
and our brothers and sisters, both the  
living and the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَانَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،  
أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ نُقِّدُمْ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَانْذَكُرْ جَمِيعَ  
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

عَلَيْكَ السَّلَامُ بِلا مَلَلٍ، يَا نَجْمَةَ الصُّبْحِ وَالْأَمَلِ

يَا وَالِدَةَ رَبِّ الْأَزَلِ، وَهِيَ بِتَوَلُّوْا لَمْ تَزَلِ

ealayki alsalamu bila malal, ya  
najmata alsubhi wal'amal ya walidat  
rabi al'azal, wahiya bitulun lam tazal

**ANAPHORA**

**Saint Peter**

**Page 774**

**Please be seated**

**Cel:**

Glory be to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** O Father, God of peace and Lord of security, make us worthy to embrace one another with a sincere kiss in the spirit of your unending love,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْآبَ، إِلَهُ السَّلَامِ وَسَيِّدُ الْأَمَانِ، هَبْ لَنَا جَمِيعًا  
وَأَهْلُنَا أَنْ نُعَانِقَ بَعْضُنَا بَعْضًا، فِي نَسَمَةٍ مِنْ مَحَبَّتِكَ  
لَا تَنْقَطِعُ، بِقُبْلَةٍ لَا غِشَّ فِيهَا،

that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

**المحتفل:**

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبُوحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ

الموضوعة عليك السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

**Deacon:**

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

**الشَّمَّاسُ:**

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ  
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

طُوبَى لِفَاعِلِي السَّلَامِ

فَإِنَّهُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ يُدْعَوْنَ

Touba li fa'ili salami

Fa 'immahom abna'a Ilahi

youd'awn

**Cel:**

O Lord, we bow before you to receive your blessings and assistance for we are weak and you are the support and refuge of all.

**المحتفل:**

أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، نَنْحَنِي، لِنَقْبَلَ مِنْكَ الْبَرَكَاتِ وَالْمَعُونَةَ  
لِضَعْفِنَا، لِأَنَّكَ لِلْجَمِيعِ الْمَلْجَأُ وَالْمُعِينُ.

We raise glory to you, to your only Son,  
and to your Holy Spirit, now and for ever.

وَأِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

O Lord, may the light of your face shine upon us. Deliver us from every evil and blot out all our transgressions,

**المحتفل:**

يَا رَبُّ، أَضِيءْ بِوَجْهِكَ عَلَيْنَا الْآنَ، وَخَلِّصْنَا مِنْ كُلِّ  
شَرٍّ، وَامْحُجْ جَمِيعَ مُخَالَفَاتِنَا،

that we may raise glory and thanks to you,  
to your only Son, and to your Holy Spirit,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Stand**

**Cel:** The love of God the Father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and indwelling of the Holy Spirit +, be with you, my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:** مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ + وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ +  
 وَشَرِكَةُ وَحُلُولُ الرُّوحِ + مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى  
 الْأَبَدِ.

**All:**

And with your spirit.

**الشَّعْبُ:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:**

Let us lift up our thoughts, our minds,  
and our hearts.

**المحتفل:**

لِنَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُوبُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى  
الْعُلَى.

**All:**

We lift them up to the Lord.

**الشَّعْبُ:**  
إِنِّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

**Cel:**

Let us give thanks to the Lord with  
reverence and worship him with  
humility.

**المحتفل:**

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَّهَبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

**All:**

It is right and just.

**الشعب:**  
إِنَّهُ لِحَقِّهِمْ وَأَجَابِ.

**Cel:** Truly it is right and just to glorify and exalt you, O Maker of all creation. With the angels we glorify you, and with voices of praise we cry out and proclaim:

**المحتفل:** حَقًّا إِنَّهُ لَوَاجِبٌ وَلاَ يُقْرَأُ أَنْ نُمَجِّدَكَ  
وَنُعَظِّمَكَ، يَا خَالِقَ جَمِيعِ الْبَرَايَا. إِنَّا نُمَجِّدُكَ مَعَ  
الْمَلَائِكَةِ بِأَصْوَاتِ النَّسِيحِ هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ  
الصَّبَاوُوتِ.

السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ  
مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal  
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u  
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

[هوشعنا (3) في الأعلي] (2).

مُبَارَكٌ مُبَارَكٌ مُبَارَكٌ (2)، مُبَارَكٌ الْآتِي، الْآتِي

بِاسْمِ الرَّبِّ. بِاسْمِ الرَّبِّ

[هوشعنا (3) في الأعلي] (2).

[Husha'na (3) Fil'a'ali] (2), Mubarakon (6)

L'ati Besmil Rab. [Husha'na (3) Fil'a'ali] (2)

**Cel:** You are holy, O God the Father, and abundant in mercy, Because of your love for us, you sent your Son into the world and he became flesh of the Virgin Mary for our salvation.

**المحتفل:** إِنَّكَ الْقُدُّوسُ، اللَّهُمَّ الْآبُ، وَكَثِيرُ الْمَرَاحِمِ.  
لَأَنَّكَ بِحُبِّكَ لِلْبَشَرِ، أَرْسَلْتَ ابْنَكَ إِلَى الْعَالَمِ، فَتَجَسَّدَ مِنْ  
مَرْيَمَ الْبَتُولِ لِخَلَاصِنَا.



**Eucharistic**

**Prayer**

**Cel:** He then commanded and instructed them, saying: Each time you celebrate these Mysteries, you remember my death and resurrection until I come again.

**المحتفل:** وَبِهَذَا أَوْصَاهُمْ وَحَضَّهُمْ قَائِلًا: كُلَّ مَرَّةٍ  
تُكْمَلُونَ هَذِهِ الْأَسْرَارَ، تَذْكُرُونَ مَوْتِي  
وَقِيَامَتِي حَتَّىٰ مَجِيئِي.

**All:**

We remember your death, O Lord.

We profess your resurrection.

We await your second coming.

**الشعب:**

نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ.

وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.

وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي.

We implore your mercy and compassion.

We ask for the forgiveness of sins.

May your mercy rest upon us.

وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.

فَلْتَشْمَلْ مَرَّاحِمُكَ كُلَّنَا.

**Cel:**

O Lord, we remember your coming that saved us and, as we await your second coming, we offer you praise and ask you:

**المحتفل:**

فِيمَا نَحْنُ نَذْكُرُ، يَا رَبُّ، مَجِيئَكَ الْخَلَاصِيَّ وَمَجِيئَكَ  
الثَّانِي، نُقَدِّمُ لَكَ التَّسْبِيحَ،

On the day when you will judge the righteous and sinners, do not condemn us because of our sins, but have compassion and mercy on us. Turn your face away from sins and assist us.

مُبْتَهَلِينَ أَلَّا تُسَلِّمَنَا بِسَبَبِ خَطَايَانَا، يَوْمَ تَدِينُ الْأَبْرَارَ  
وَالْخَطَاةَ، بَلْ تَرَأْفْ بِنَا وَارْحَمْنَا، وَأَشِخْ بِوَجْهِكَ عَن  
خَطَايَانَا، وَاعْضُدْنَا.

For this, your Church implores you and,  
through you and with you, implores your  
Father, saying:

لِهَذَا، تَضْرَعُ إِلَيْكَ بِبِعْتَاكَ وَرَعِيَّتِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى  
أَبِيكَ وَهِيَ تَقُولُ:

**All:**

Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

**الشَّعْبُ:**  
إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِرْحَمْنَا.

**Cel:**

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

**المحتفل:**

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ،  
نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

**All:** We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

**الشعب:** اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ.  
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاسْتَجِبْ لَنَا  
عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

**Deacon:** How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

**الشَّمَّاسُ:**

مَا أَرُّ هَبَّهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ  
الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،  
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

**Cel:**

Have mercy on us, O God; have mercy on us. Send your Holy Spirit upon us and upon these offerings, that he may assist and pardon us.

**المحتفل:**

إِرْحَمْنَا، اللَّهُمَّ، إِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ  
الْقَرَابِينَ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، فَيَعُضُدَنَا وَيُسَامِحَنَا.

**Cel:** 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.

'a-neen mor-yo.

**Cel:** Hear us, O Lord. Hear us, O Lord.

Hear us, O Lord.

**المحتفل:** اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

***oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho.  
oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no  
ho-no.***

And may your living Holy Spirit come and  
rest upon us and upon this offering.

وَلِيَّاتِ رُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، وَيَجِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا  
الْقُرْبَانِ.

***All:***

**Lord, have mercy. *Kyrie eleison.***

**Lord, have mercy. *Kyrie eleison.***

**Lord, have mercy. *Kyrie eleison.***

**Cel:** That by his descent he may make this  
bread + the Body of Christ our God.

**المحتفل:** فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ  
الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** And make the mixture in this chalice +  
the Blood of Christ our God.

**المحتفل:** وَيَجْعَلُ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

May those who share in these Mysteries be cleansed, body and soul, from every sin and receive eternal life.

**المحتفل:**

فَتَكُونُ هَذِهِ الْأَسْرَارُ لِتَنْقِيَةِ نَفُوسِ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا  
وَأَجْسَادِهِمْ، مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Be Seated**

**Cel:**

O Lord, accept our intercessions and prayers, and grant security to your people and peace to your flock. Protect our shepherds:

**المحتفل:**

إِقْبَلْ، يَا رَبِّ، ابْتِهَالَنَا وَطَلِبَتَنَا، وَامْنَحِ الْأَمَانَ لِشَعْبِكَ  
وَالسَّلَامَ لِرِعَائِكَ، وَاحْفَظْ رُعَاتِنَا:

..., the Pope of Rome, ... Peter,  
our Patriarch of Antioch, ...our Bishop.  
Assist the priests, the deacons, and all  
those who serve your holy Church,

مار ... بابا رُومًا، ومار... بَطْرُسَ  
بَطْرِيْرُكُنَا الْأَنْطَاكِيَّ، ومار ... مُطْرَانَنَا،  
وَأَعْضِدِ الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَخَدَمَةَ بِيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ،

so that they may intercede and pray to you on our behalf. We pray to you, O Lord.

لِيَكُونُوا مُتَضَرِّعِينَ وَمُنْتَوَسِّلِينَ إِلَيْكَ عَنَّا.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا ربُّ ازْحَمِّ!

**Deacon:**

Remember, O Lord, those who have asked us to pray for them, those who desired but were unable to make an offering,

**الشَّمَّاسُ:**  
وَإِذْكَرْ، يَا رَبِّ، مَنْ طَلَّبُوا أَنْ نَذْكَرَهُمْ، وَمَنْ رَامُوا  
أَنْ يُقَرَّبُوا فَمَا اسْتَطَاعُوا،

and those who assist your holy Church,  
Be a shelter and a refuge for them, for you  
are the Savior of all. We pray to you, O  
Lord.

وَإِذْكُرْ مَنْ يَعْضُدُونَ بِبِعْتَاكَ الْمُقَدَّسَةَ، كُنْ لَهُمْ سِتْرًا  
وَمَلْجَأً، لِأَنَّكَ مُخَلِّصُ الْجَمِيعِ.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**  
يا رَبُّ ارْحَمْ!

**Deacon:**

Remember, O Lord, the civil leaders in our country and throughout the world.

**الشَّمَّاسُ:**  
أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، الْمَسْئُولِينَ الْمَدَنِيِّينَ فِي بِلَادِنَا وَفِي  
الْعَالَمِ كُلِّهِ.

Enlighten their consciences to bring  
security and peace to your people.

We pray to you, O Lord.

أَلْقِ فِي ضَمَائِرِهِمْ مَا يَعُودُ عَلَى شَعْبِكَ بِالْأَمَانِ  
وَالسَّلَامِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رَبُّ اَرْحَمْ!

**Deacon:**

Remember, O Lord, the holy Virgin Mary,  
Mother of God, and the prophets, apostles,  
martyrs, and confessors:

**الشَّمَّاسُ:**

وَادْكُرْ، يَا رَبِّ، الْبَنُوتَ الْقَدِيسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ،  
وَمَعَهَا جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَالْمُعْتَرِفِينَ:

Saint Joseph, Saint Maron, and all the saints. Assist us through their prayers, and make us worthy of their reward. We pray to you, O Lord.

وَمَارِ يَوْسُفَ، وَمَارِ مَارُونَ، وَالْقَدِيسِينَ كَافَّةً. سَاعِدْنَا  
بِصَلَوَاتِهِمْ، وَأَهْلُنَا لِحَظِّهِمْ وَنَصِيْبِهِمْ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رَبُّ ارْحَمْ!

**Deacon:**

Remember, O Lord, the righteous fathers  
and teachers who have gone to their rest  
among the saints.

**الشَّمَّاسُ:**

أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، الْأَبَاءَ الْأَطْهَارَ وَالْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ رَقَدُوا  
وَاسْتَرَاخُوا بَيْنَ الْقَدِّيسِينَ.

Remember those who diligently carried  
your Gospel throughout the whole world  
and confirmed your holy Church in the true  
faith.

وَاذْكُرْ مَنْ اجْتَهَدُوا فَحَمَلُوا بِبَشَارَتِكَ إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ،  
وَيَبْنُوا بِبَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ.

Assist us through their prayers and  
strengthen us in your love.

We pray to you, O Lord.

أَعِزُّدُنَا بِصَلَوَاتِهِمْ وَتَبَيَّنَّا فِي مَحَبَّتِكَ .  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشَّعْبُ:**

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**Cel:** Favorably remember, O Lord, our parents, brothers and sisters, teachers, and all the faithful departed here and everywhere who have gone to their rest.

**المحتفل:**

إِجْعَلْ، يَا رَبِّ، ذِكْرًا صَالِحًا لِأَبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا وَمُعَلِّمِينَا  
وَجَمِيعِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الرَّاقِدِينَ هُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.

Forgive us and forgive them of all sins and offenses. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

إِغْفِرْ لَنَا وَلَهُمُ الْخَطَايَا وَالزَّلَّاتِ، لِأَنَّهُ مَا مِنْ أَحَدٍ  
بِدُونِ خَطِيئَةٍ إِلَّا رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ،

we hope to find mercy and forgiveness for  
our sins and for theirs.

الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ  
الْخَطَايَا لَنَا وَلَهُمْ.

**All:**

Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

**الشَّعْبُ:** أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي  
اَقْتَرَفْنَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

**Cel:**

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things,

**المحتفل:**

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ  
شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ،

with the name of our Lord Jesus Christ, and  
of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ  
الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

**All:**

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

**الشعب:**

كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد.  
آمين.

إِنِّي حَبَّةُ الْقَمَحِ ذُقْتُ الْمَوْتَ كَيْ أَحْيَا قَلْبِي مِنْ

طَعْنِ الرُّمَحِ أَسْقَى حَبَّةُ الدُّنْيَا قُوْتًا رُوْحِيًّا حَيًّا.

'Inny habbatu alqamhi / dhuqtu  
almawta kay 'ahya qalby min taen  
alrrumhi 'asqaa hubbahu alddunya /  
qutana ruhyan hayan.

بِالْمَجْدِ يَوْمِي آتٍ طَالِعٌ مِنْ بَحْرِ النُّورِ فِي حَفَقِ

نَصْرِ حَيٍّ يَعْطُوا هَامَاتِ الدَّهْوَرِ إِذْ إِنِّي نُورٌ مِنْ نُورٍ.

Bilmajdi yawmy 'atin / tali3un min  
bahri alnur fi hafqi nasrin hay ya'lu  
hamati aldduhur / 'iidh 'iiniy nuron  
min nur.

STAND

**All:** O Lord, you are the pleasing  
Oblation, who offered yourself for  
us. You are the forgiving Sacrifice,  
who offered yourself to your Father.

يا قرباناً شهيداً قربَ عنا، يا ذبيحاً

غافراً قربَ ذاته لأبيه،

You are the High Priest, who  
offered yourself as the Lamb.  
Through your mercy, may our  
prayer rise like incense

يا حملاً صارَ لِنَفْسِهِ حَبِيراً مُقَرَّباً،

لتُكُنْ، يا رَبُّ،

which we offer to your Father  
through you. To you be glory for  
ever.

طَلَبْتُنَا بِمَرَامِكَ بِجُورًا، فَتُقَرِّبَهَا  
بِكَ لِأَبِيكَ، لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**Cel:**

O God the Father, you strengthen and encourage us for we are weak. We implore you to purify us from every sin,

**المحتفل:**

نَضْرَعُ إِلَيْكَ اللَّهُمَّ الْآبَ، مُعَزِّينَا فِي ضَعْفِنَا  
وَمُسْجِعِنَا: نَقِّنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ،

and to accept our offering, so that in one spirit we may call upon you, praying:

وَأَقْبِلْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ، فَهَتِفَ إِلَيْكَ بِنَسَمَةٍ وَاحِدَةٍ،  
وَنُصَلِّي قَائِلِينَ:

**All: (With extended hands)** Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)**

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى  
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and  
forgive us our trespasses, as we forgive  
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِن نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّير  
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الأَبْدِينَ. آمِينَ.

**Cel:**

O Lord, lead us not into the trials of temptation that we do not have the strength to overcome, but deliver us from every evil.

**المحتفل:**

لَا تُدْخِلْنَا، يَا رَبِّ، فِي امْتِحَانِ التَّجَارِبِ، لِأَنَّنا لَا قُوَّةَ لَنَا عَلَيْهَا، بَلْ نَجِّنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ.

For the kingdom, the power, and the glory  
are yours, with your only Son and your  
Holy Spirit, now and for ever.

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ وَإِلَابْنِكَ الْوَحِيدِ،  
وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

Peace be with you.

**المحتفل:**

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

## **Deacon:**

Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

## **الشَّمَّاسُ:**

إِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبِحِهِ الْغَافِرِ،  
وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا  
الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

**Cel:**

O Lord, bless your worshippers who bow before you and implore you. Make them worthy of your mercy and forgive their sins,

**المحتفل:**

بَارِكْ، يَا رَبُّ، السَّاجِدِينَ لَكَ، الْمُنْحَنِينَ أَمَامَكَ،  
الضَّارِّعِينَ إِلَيْكَ، وَأَهْلُهُمْ لِمَرَاحِمِكَ وَغُفْرَانِ  
خَطَايَاهُمْ،

for you are almighty and rich in  
compassion. We raise glory and thanks to  
you, to your only Son, and to your Holy  
Spirit, now and for ever.

لَأَنَّكَ كَثِيرُ الْمَرَّاحِمِ وَعَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. وَنَرْفَعُ  
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** The grace of the most Holy Trinity,  
eternal and consubstantial, be with you,  
my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:** نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي  
فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ .

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Deacon:** Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ  
وَخُسُوعٍ، وَلْيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

**Cel:** Holy Gifts for the holy, with perfection, purity, and sanctity.

المحتفل : الأقداس للقدّيسين بالكمال والنقاوة  
والقداسة.

**All:**

One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

**الشعب:**

أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.  
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:  
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**All: (With extended hands)**

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)**

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلهُ، أَنْ نَتَّقَسَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ  
الْقُدُّوسِ، وَنُنْفِئَ نَفُوسَنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the forgiveness  
of our sins and for new life. O Lord our  
God, to you be glory, for ever.

وَأُبَيِّنُ تَتَاوَلْنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،  
يَا رَبَّنَا وَإِلَيْهَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

عساكُرُ السَّماءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا بِمائدةِ  
المَذْبَحِ

Asaki roo'l sama mooheta toon  
mana bema'eedati'l mazbah

The hosts of angels have come to stand with  
us, at the holy altar.

تُزَيُّحُ أُسْرَارِ الْحَمْلِ الَّذِي قُدِّمْنَا يُذَبِّحُ

Toozaay yahoo aasrara alhamalee  
alazee qudamana yoozbah

The sing in chorus and carry Christ, the Lamb,  
sacrificed before us.

فَلِنَتَّقِدْمُ وَنَتَّأَوُلُهُ عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحُ

Falnataqadam wa natana-walhoo  
aa'n ithmeena yasfaah.

O come, receive him, the saving Lamb of God,  
who will grant forgiveness.

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،  
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,  
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya  
sayidu.

ذابت نفسي شوقاً إلى خلاصك (3)

Dhabat nafsi shawqan 'iilaa khalasika.

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،  
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,  
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya  
sayidu.

إلى من نذهبُ و عندك كلامُ الحياة الأبدية؟ (2)

'iilaa man nadhhab waeindak kalamu  
alhayati al'abadiya? (2)

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،  
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,  
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya  
sayidu.

نحن آمنَّا بِكَ (2) أَنْكَ قَدَّوسُ اللّٰهِ (2)

Nahnu amanna bika (2)

'anaka quddusu allah (2)

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،  
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,  
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya  
sayidu.

يَا رَبُّ إِلَى السَّمَاءِ مَحَبَّتُكَ

وَإِلَى الْغُيُومِ أَمَانَتُكَ

Ya rabbu ela sama e mahabbatuka  
wa elal ghuyume amanatuka

\*عَدْلُكَ مِثْلُ الْجِبَالِ

وَأَحْكَامُكَ غَمْرٌ عَظِيمٌ

‘Adluka methlul jebal

wa ahkamuka ghamrun

‘azeemun

يَا رَبُّ إِلَى السَّمَاءِ مَحَبَّتُكَ

وَإِلَى الْغُيُومِ أَمَانَتُكَ

Ya rabbu ela sama e mahabbatuka  
wa elal ghuyume amanatuka

اللَّهُمَّ مَا أَتَمَنَ مَحَبَّتِكَ،

إِنَّ بَنِي الْبَشَرِ بَظَلَّ جَنَاحِيكَ  
يَعْتَصِمُونَ

Allahumma ma athmana  
mahabbataka enna baneel bashare  
bezelle janhayka ya'tasemun

يَا رَبُّ إِلَى السَّمَاءِ مَحَبَّتُكَ

وَإِلَى الْغُيُومِ أَمَانَتُكَ

Ya rabbu ela sama e mahabbatuka  
wa elal ghuyume amanatuka

يَرْتَوُونَ مِنْ فَيْضِ بَيْتِكَ لِأَنَّ عِنْدَكَ

يُنْبُوعَ الْحَيَاةِ وَيُنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورِ

Yartawuna men fayde bayteka le  
anna 'endaka yanbu'al hayat wa  
benureka nu'ayenu nur

يَا رَبُّ إِلَى السَّمَاءِ مَحَبَّتُكَ

وَإِلَى الْغُيُومِ أَمَانَتُكَ

Ya rabbu ela sama e mahabbatuka  
wa elal ghuyume amanatuka

غَنُّوْا يَا اَبْنَاءَ اللّٰهِ يَسُوْعُ الْمَسِيْحُ قَام

غَلَبَ الْمَوْتِ مَلِكُ الْكَوْنِ زَالَ سُلْطَانُ الظَّلَامِ

Ghannu ya 'abna' allahi yasu3u

almasih qam ghalaba almawta maliku

alkawni zala sultanu alzalam

ابنُ اللهِ ربِّ الحياةِ حيٌّ إلى دهرِ الدهورِ

مِنَ النُّورِ الَّذِي لَا يَغْرُبُ تَعَالَوْا وَخُذُوا النُّورَ.

ebnu allah rabu alhayati hayon 'iilaa  
dahr alduhwr min alnuri aladhi la  
yaghrob taealawa wakhudhuu alnuwr.

قَامَ الرَّبُّ وَطِئَ الْمَوْتَ إِفْرَحِي أُورَشَلِيمَ

كُلُّ شَيْءٍ صَارَ جَدِيدًا قَدْ تَبَدَّلَ الْقَدِيمُ.

qama alrbu watia' almawta efrahi

'urashalim kulu shay'in sara jadydan

qad tabaddala alqadim

اللَّهُ حَيٌّ بَيْنَ شَعْبِهِ جَعَلَ مَسْكِنَهُ مَعَهُمْ  
لَا أَحْزَانَ لَا أَوْجَاعَ لَا دُمُوعَ بَعْدَ الْيَوْمِ.

allahu hayon bayna shaebihi jaeala  
maskinah maeahum la 'ahzana la  
'awjaea la dumu3a baed alyawm.

**Cel:**

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

**المحتفل:**

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،  
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا، يَا مَحِبُّ  
الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

**All:**

Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,

O Lover of all people, have mercy on us.

**الشعب:**

إِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنَّونَ، يَا رَحُومَ،  
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

# **Announcements**

**Please Be Seated**

**Cel:**

We thank you, O Father, for this Gift that you have given us though we are unworthy.

**المحتفل:**

نَشْكُرُكَ، أَيُّهَا الْآبُ، عَلَى هَذِهِ الْمَوْهِبَةِ الَّتِي  
مَنْحَتْنَاهَا، وَلَوْ كُنَّا غَيْرَ أَهْلِ لَهَا.

Do not shame us because of our sins, but help and save us, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

لَا تُخْجِبْنَا بِخَطَايَانَا، بَلِ اعْضُدْنَا وَخَلِّصْنَا، فَتَرْفَعِ  
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

Peace be with you.

**المحتفل:**

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:**

Lord Jesus, stretch forth your right hand  
and bless your people. Protect them by  
your cross, be their shelter and refuge,

**المحتفل:**

أَبْسُطْ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، يَمِينَكَ وَبَارِكْ شَعْبَكَ.  
إِحْفَظْهُمْ بِصَلِيبِكَ وَكُنْ لَهُمْ سِتْرًا وَمَلْجَأً،

and perfect them with your abundant blessings, that we may raise glory and thanks to you, to your blessed Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

وَكَمَّلَهُمْ بِفَيْضِ بَرَكَاتِكَ، فَزَفَعْ مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ  
إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ الْمُبَارَكِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Stand**

**Cel:**

Go in peace, my beloved brothers and sisters,  
with the nourishment and blessings you have  
received from the forgiving altar of the Lord.

**المحتفل:**

اِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ  
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتَمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity  
accompany you: the Father +, and the Son  
+, and the Holy Spirit +, the one God, to  
whom be glory, for ever.

وَأَتَصَنِّحُكُمْ بِرَكَّةِ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ + وَالْإِبْنِ +

وَالرُّوْحِ الْقُدُّسِ + الْإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

إِلَيْكَ الْوَرْدُ يَا مَرْيَمُ يُهْدَى مِنْ أَيْدِينَا  
هَلْمِي وَاقْبَلِي مَنَا عَرَبُونَ حَبُّ أَكِيدَ مَعَ  
تَهَانِينَا.

Ilayki wardu ya maryam yohda men  
ayadeena. Halomee waqbalee menna  
'orbuna hoben akiden ma' tahaneena ,  
akiden ma' tahaneena

على الأبواب أطفال لهم في العمر آمال  
يذوب القلب إن قالوا جودوا علينا فإن  
الجوع يُضئنا.

‘Alal abwabi atfalun, lahom feel’omri  
amaloo, yazubul qalbu en qalu judu  
‘alayna fa ‘ena ju’a yudnina, fa ‘ena ju’a  
yudnina

حروبٌ تملأُ الأرضَ، وضيقٌ عنهُ لا  
نرضى غَدَونا كلنا مرضى وليس فينا  
سواكِ من يداوينا.

Horubon tamla-ul-arda, wa deeqon  
'anhula narda, ghadawna kolluna marda  
wa laysa fina siwakee man yudaweena,  
siwakee man yudaweena



**Have a  
Blessed  
Sunday  
&  
Please Exit  
the Church  
Quietly**